

Act

Chapter 14

Spanish Interlinear

Reference: Reina Valera 1909

1 Ἐγένετο δὲ, ἐν Ἰκόνιῳ κατὰ τὸ αὐτὸ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν
Sucedió * en- Ikónion según- lo mismo entrar ellos en- la
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G2430](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0846](#) [G1525](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#)

συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων, καὶ λαλῆσαι οὕτως ὥστε πιστεῦσαι,
sinagoga de-los Ioudaïoi y hablar así de-modo-que creer
[G4864](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G2980](#) [G3779](#) [G5620](#) [G4100](#)

Ἰουδαίων τε καὶ Ἑλλήνων, πολὺ πλῆθος.
de-Ioudaïoi y de- Hállēnōn grande multitud
[G2453](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1672](#) [G4183](#) [G4128](#)

Y ACONTECIÓ en Iconio, que entrados juntamente en la sinagoga de los Judíos, hablaron de tal manera, que creyó una grande multitud de Judíos, y asimismo de Griegos.

2 οἱ δὲ ἀπειθήσαντες Ἰουδαῖοι ἐπήγειραν καὶ ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς
los * desobedeciendo Ioudaïoi levantaron y envenenaron las almas
[G3588](#) [G1161](#) [G0544](#) [G2453](#) [G1892](#) [G2532](#) [G2559](#) [G3588](#) [G5590](#)

τῶν ἐθνῶν κατὰ τῶν ἀδελφῶν.
de-las naciones contra- los hermanos
[G3588](#) [G1484](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0080](#)

Mas los Judíos que fueron incrédulos, incitaron y corrompieron los ánimos de los Gentiles contra los hermanos.

3 ἰκανὸν μὲν οὖν χρόνον διέτριψαν, παρρησιαζόμενοι, ἐπὶ τῷ Κυρίῳ,
considerable * pues tiempo permanecieron hablando-con-valor sobre- el Señor
[G2425](#) [G3303](#) [G3767](#) [G5550](#) [G1304](#) [G3955](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2962](#)

τῷ μαρτυροῦντι ἐπὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, διδόντι σημεῖα καὶ
el testificando sobre- la palabra de-la gracia de-él dando señales y
[G3588](#) [G3140](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G5485](#) [G0846](#) [G1325](#) [G4592](#) [G2532](#)

τέρατα γίνεσθαι, διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν.
prodigios suceder por- las manos de-ellos
[G5059](#) [G1096](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#)

Con todo eso se detuvieron allí mucho tiempo, confiados en el Señor, el cual daba testimonio á la palabra de su gracia, dando que señales y milagros fuesen hechos por las manos de ellos.

4 ἐσχίσθη δὲ τὸ πλῆθος τῆς πόλεως; καὶ οἱ μὲν ἦσαν σὺν
fue-dividida * la multitud de-la ciudad y los * estaban con-
[G4977](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4128](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3303](#) [G1510](#) [G4862](#)

τοῖς Ἰουδαίοις, οἱ δὲ σὺν τοῖς ἀποστόλοις.
los Ioudaïoi los * con- los apóstoles
[G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4862](#) [G3588](#) [G0652](#)

Mas el vulgo de la ciudad estaba dividido; y unos eran con los Judíos, y otros con los apóstoles.

5 ὥς δὲ ἐγένετο ὁρμὴ τῶν ἐθνῶν τε καὶ Ἰουδαίων σὺν, τοῖς
cuando * hubo ímpetu de-las naciones y de- Ioudaïoi con- los
[G5613](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3730](#) [G3588](#) [G1484](#) [G5037](#) [G2532](#) [G2453](#) [G4862](#) [G3588](#)
ἀρχουσιν αὐτῶν, ὑβρίσαι καὶ λιθοβολῆσαι αὐτούς,
gobernantes de-ellos ultrajar y apedrear a-ellos
[G0758](#) [G0846](#) [G5195](#) [G2532](#) [G3036](#) [G0846](#)

Y haciendo ímpetu los Judíos y los Gentiles juntamente con sus príncipes, para afrentarlos y apedrearlos,

6 συνιδόντες, κατέφυγον εἰς τὰς πόλεις τῆς Λυκαονίας, Λύστραν, καὶ
entendiendo huyeron a- las ciudades de- Lykaonía Lýstra y
[G4894](#) [G2703](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3588](#) [G3071](#) [G3082](#) [G2532](#)
Δέρβην, καὶ τὴν περίχωρον,
Dérbē y la región-circundante
[G1191](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4066](#)

Habiéndolo entendido, huyeron á Listra y Derbe, ciudades de Licaonia, y por toda la tierra alrededor.

7 κακεῖ εὐαγγελιζόμενοι ἦσαν.
y-allí anunciando-buenas-nuevas estaban
[G2546](#) [G2097](#) [G1510](#)

Y allí predicaban el evangelio.

8 Καί τις ἀνὴρ ἀδύνατος, ἐν Λύστροις, τοῖς ποσὶν, ἐκάθητο, χωλὸς ἐκ
Y cierto varón impotente en- Lýstra los pies se-sentaba cojo de-
[G2532](#) [G5100](#) [G0435](#) [G0102](#) [G1722](#) [G3082](#) [G3588](#) [G4228](#) [G2521](#) [G5560](#) [G1537](#)
κοιλίας μητρός αὐτοῦ, ὃς οὐδέποτε περιεπάτησεν.
vientre de-madre de-él quien nunca había-caminado
[G2836](#) [G3384](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3763](#) [G4043](#)

Y un hombre de Listra, impotente de los pies, estaba sentado, cojo desde el vientre de su madre, que jamás había andado.

9 οὗτος ἤκουσεν τοῦ Παύλου λαλοῦντος, ὃς, ἀτενίσας αὐτῷ, καὶ
Este escuchó a- Paûlos hablando quien mirando-fijamente a-él y
[G3778](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2980](#) [G3739](#) [G0816](#) [G0846](#) [G2532](#)
ίδων ὅτι ἔχει πίστιν τοῦ σωθῆναι,
viendo que tiene fe del ser-sanado
[G3708](#) [G3754](#) [G2192](#) [G4102](#) [G3588](#) [G4982](#)

Este oyó hablar á Pablo; el cual, como puso los ojos en él, y vió que tenía fe para ser sano,

10 εἶπεν μεγάλη φωνῇ, Ἀνάστηθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου ὀρθός! καὶ ἦλατο
dijo con-grande voz Levántate sobre- los pies de-ti derecho y saltó
[G3004](#) [G3173](#) [G5456](#) [G0450](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#) [G3717](#) [G2532](#) [G0242](#)
καὶ περιεπάτει.
y caminaba
[G2532](#) [G4043](#)

Dijo á gran voz: Levántate derecho sobre tus pies. Y saltó, y anduvo.

- 11 οἱ τε ὄχλοι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν Παῦλος, ἐπῆραν τὴν φωνὴν
las y multitudes viendo lo-que hizo Paŭlos, alzarón la voz
[G3588](#) [G5037](#) [G3793](#) [G3708](#) [G3739](#) [G4160](#) [G3972](#) [G1869](#) [G3588](#) [G5456](#)
- αὐτῶν Λυκαονιστὶ λέγοντες, Οἱ θεοὶ, ὁμοιωθέντες ἀνθρώποις, κατέβησαν
de-ellos en-Lykaonistí diciendo Los dioses siendo-semejantes a-hombres bajaron
[G0846](#) [G3072](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3666](#) [G0444](#) [G2597](#)
- πρὸς ἡμᾶς.
a- nosotros
[G4314](#) [G1473](#)

Entonces las gentes, visto lo que Pablo había hecho, alzaron la voz, diciendo en lengua licaónica: Dioses semejantes á hombres han descendido á nosotros.

- 12 ἐκάλουν τε τὸν Βαρνάβαν, Δία; τὸν δὲ Παῦλον, Ἑρμῆν, ἐπειδὴ
llamaban y a- Barnabân Zeus a- * Paŭlon Hermés puesto-que
[G2564](#) [G5037](#) [G3588](#) [G0921](#) [G2203](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3972](#) [G2060](#) [G1894](#)
- αὐτὸς ἦν ὁ ἡγούμενος τοῦ λόγου.
él era el líder de-la palabra
[G0846](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2233](#) [G3588](#) [G3056](#)

Y á Bernabé llamaban Júpiter, y á Pablo, Mercurio, porque era el que llevaba la palabra.

- 13 ὃ τε ἱερεὺς τοῦ Διὸς, τοῦ ὄντος πρὸ τῆς πόλεως, ταύρους
el y sacerdote de- Zeus del estando delante-de- la ciudad toros
[G3588](#) [G5037](#) [G2409](#) [G3588](#) [G2203](#) [G3588](#) [G1510](#) [G4253](#) [G3588](#) [G4172](#) [G5022](#)
- καὶ στέμματα ἐπὶ τοὺς πυλῶνας ἐνέγκας, σὺν τοῖς ὄχλοις ἤθελεν θύειν.
y guirnalda a- los portales trayendo con- las multitudes quería sacrificar
[G2532](#) [G4725](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4440](#) [G5342](#) [G4862](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2309](#) [G2380](#)

Y el sacerdote de Júpiter, que estaba delante de la ciudad de ellos, trayendo toros y guirnalda delante de las puertas, quería con el pueblo sacrificar.

- 14 ἀκούσαντες δὲ οἱ ἀπόστολοι Βαρνάβας καὶ Παῦλος, διαρρήξαντες τὰ
oyendo * los apóstoles Barnabás y Paŭlos rasgando los
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0652](#) [G0921](#) [G2532](#) [G3972](#) [G1284](#) [G3588](#)
- ἱμάτια αὐτῶν, ἐξεπήδησαν εἰς τὸν ὄχλον κρίζοντες,
mantos de-ellos saltaron a- la multitud gritando
[G2440](#) [G0846](#) [G1530](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2896](#)

Y como lo oyeron los apóstoles Bernabé y Pablo, rotas sus ropas, se lanzaron al gentío, dando voces,

- 15 καὶ λέγοντες, ἄνδρες, τί ταῦτα ποιεῖτε; καὶ ἡμεῖς
y diciendo Varones por-qué estas-cosas hacéis también nosotros
[G2532](#) [G3004](#) [G0435](#) [G5101](#) [G3778](#) [G4160](#) [G2532](#) [G1473](#)
- ὁμοιοπαθεῖς ἐσμεν ὑμῖν ἄνθρωποι, εὐαγγελιζόμενοι ὑμᾶς
de-iguales-pasiones somos a-vosotros hombres anunciando-buenas-nuevas a-vosotros
[G3663](#) [G1510](#) [G4771](#) [G0444](#) [G2097](#) [G4771](#)
- ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων ἐπιστρέφειν ἐπὶ θεὸν ζῶντα, ὃς ἐποίησεν
de-estas las vanas-cosas volveros a- Dios viviente quien hizo
[G0575](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3152](#) [G1994](#) [G1909](#) [G2316](#) [G2198](#) [G3739](#) [G4160](#)
- τὸν οὐρανὸν, καὶ τὴν γῆν, καὶ τὴν θάλασσαν, καὶ πάντα τὰ
el cielo y la tierra y el mar y todas-las-cosas las
[G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#)
- ἐν αὐτοῖς;
en- ellos
[G1722](#) [G0846](#)

Y diciendo: Varones, ¿por qué hacéis esto? Nosotros también somos hombres semejantes á vosotros, que os anunciamos que de estas vanidades os convirtáis al Dios vivo, que hizo el cielo y la tierra, y la mar, y todo lo que está en ellos:

- 16 ὃς, ἐν ταῖς παρωχημέναις γενεαῖς, εἵασεν πάντα τὰ ἔθνη
quien en- las pasadas generaciones permitió todas las naciones
[G3739](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3944](#) [G1074](#) [G1439](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#)
- πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν.
caminar los caminos de-ellos
[G4198](#) [G3588](#) [G3598](#) [G0846](#)

El cual en las edades pasadas ha dejado á todas las gentes andar en sus caminos;

- 17 καίτοι οὐκ ἀμάρτυρον αὐτὸν ἀφήκεν, ἀγαθουργῶν, οὐρανόθεν ὑμῖν
aunque no sin-testigo a-sí-mismo dejó haciendo-bien desde-cielo a-vosotros
[G2543](#) [G3756](#) [G0267](#) [G0848](#) [G0863](#) [G0014](#) [G3771](#) [G4771](#)
- ὑετοῦς διδοῦς, καὶ καιροῦς καρποφόρους, ἐμπιπλῶν τροφῆς καὶ εὐφροσύνης
lluvias dando y tiempos fructíferos llenando de-alimento y de-alegría
[G5205](#) [G1325](#) [G2532](#) [G2540](#) [G2593](#) [G1705](#) [G5160](#) [G2532](#) [G2167](#)
- τὰς καρδίας ὑμῶν.
los corazones de-vosotros
[G3588](#) [G2588](#) [G4771](#)

Si bien no se dejó á sí mismo sin testimonio, haciendo bien, dándonos lluvias del cielo y tiempos fructíferos, hinchendo de mantenimiento y de alegría nuestros corazones.

- 18 καὶ ταῦτα λέγοντες, μόλις κατέπαυσαν τοὺς ὄχλους τοῦ μὴ θύειν
y estas-cosas diciendo apenas detuvieron las multitudes del no sacrificar
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G3433](#) [G2664](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2380](#)
- αὐτοῖς.
a-ellos
[G0846](#)

Y diciendo estas cosas, apenas apaciguaron el pueblo, para que no les ofreciesen sacrificio.

- 19 Ἐπῆλθαν δὲ ἀπὸ Ἀντιοχείας καὶ Ἰκονίου Ἰουδαῖοι, καὶ πείσαντες τοὺς
 Vinieron * de- Antiochéia y Icónion Ioudaïoi, y persuadiendo las
[G1904](#) [G1161](#) [G0575](#) [G0490](#) [G2532](#) [G2430](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3982](#) [G3588](#)
- ὄχλους, καὶ λιθάσαντες τὸν Παῦλον, ἔσυρον ἔξω τῆς πόλεως,
 multitudes y apedreando a- Paûlon arrastraron fuera-de- la ciudad
[G3793](#) [G2532](#) [G3034](#) [G3588](#) [G3972](#) [G4951](#) [G1854](#) [G3588](#) [G4172](#)
- νομίζοντες αὐτὸν τεθνηκέναι.
 pensando a-él haber-muerto
[G3543](#) [G0846](#) [G2348](#)

Entonces sobrevinieron unos Judíos de Antioquía y de Iconio, que persuadieron á la multitud, y habiendo apedreado á Pablo, le sacaron fuera de la ciudad, pensando que estaba muerto.

- 20 κυκλωσάντων δὲ τῶν μαθητῶν αὐτὸν, ἀναστὰς, εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν.
 rodeando * los discípulos a-él, levantándose entró en- la ciudad
[G2944](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0450](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#)
- Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξῆλθεν σὺν τῷ Βαρνάβᾳ εἰς Δέρβην.
 Y al día-siguiente salió con- el Barnabâ a- Dérbē
[G2532](#) [G3588](#) [G1887](#) [G1831](#) [G4862](#) [G3588](#) [G0921](#) [G1519](#) [G1191](#)

Mas rodeándole los discípulos, se levantó y entró en la ciudad; y un día después, partió con Bernabé á Derbe.

- 21 Εὐαγγελισάμενοί τε τὴν πόλιν ἐκείνην, καὶ μαθητεύσαντες
 Anunciando-buenas-nuevas y la ciudad aquella y haciendo-discípulos
[G2097](#) [G5037](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1565](#) [G2532](#) [G3100](#)
- ἱκανοὺς, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Λύστραν, καὶ εἰς Ἰκόνιον, καὶ εἰς
 a-muchos regresaron a- la Lýstra y a- Icónion y a-
[G2425](#) [G5290](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3082](#) [G2532](#) [G1519](#) [G2430](#) [G2532](#) [G1519](#)
- Ἀντιόχειαν,
 Antiochéia
[G0490](#)

Y como hubieron anunciado el evangelio á aquella ciudad, y enseñado á muchos, volvieron á Listra, y á Iconio, y á Antioquía,

- 22 ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς τῶν μαθητῶν, παρακαλοῦντες ἐμμένειν τῇ
 fortaleciendo las almas de-los discípulos exhortando permanecer en-la
[G1991](#) [G3588](#) [G5590](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3870](#) [G1696](#) [G3588](#)
- πίστει, καὶ ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων, δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς
 fe y que por- muchas tribulaciones es-necesario a-nosotros entrar en-
[G4102](#) [G2532](#) [G3754](#) [G1223](#) [G4183](#) [G2347](#) [G1163](#) [G1473](#) [G1525](#) [G1519](#)
- τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.
 el reino de- Dios
[G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

Confirmando los ánimos de los discípulos, exhortándoles á que permaneciesen en la fe, y que es menester que por muchas tribulaciones entremos en el reino de Dios.

- 23 χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς κατ' ἐκκλησίαν πρεσβυτέρους, προσευξάμενοι,
 designando * para-ellos por- asamblea ancianos orando
[G5500](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2596](#) [G1577](#) [G4245](#) [G4336](#)
- μετὰ νηστειῶν παρέθεντο αὐτοὺς τῷ Κυρίῳ, εἰς ὃν πεπιστεύκεισαν.
 con- ayunos encomendaron a-ellos al Señor en- quien habían-creído
[G3326](#) [G3521](#) [G3908](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1519](#) [G3739](#) [G4100](#)

Y habiéndoles constituido ancianos en cada una de las iglesias, y habiendo orado con ayunos, los encomendaron al Señor en el cual habían creído.

24 καὶ διελθόντες τὴν Πισιδίαν, ἦλθον εἰς τὴν Παμφυλίαν,
y atravesando la Pisidia fueron a- la Pamphylia
[G2532](#) [G1330](#) [G3588](#) [G4099](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3828](#)

Y pasando por Pisidia vinieron á Pamphylia.

25 καὶ λαλήσαντες ἐν Πέργῃ τὸν λόγον, κατέβησαν εἰς Ἀττάλειαν;
y hablando en- Pérgē la palabra bajaron a- Attáleia
[G2532](#) [G2980](#) [G1722](#) [G4011](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2597](#) [G1519](#) [G0825](#)

Y habiendo predicado la palabra en Perge, descendieron á Atalia;

26 κακεῖθεν ἀπέπλευσαν εἰς Ἀντιόχειαν, ὅθεν ἦσαν παραδεδομένοι
y-desde-allí navegaron a- Antiochéia desde-donde habían-sido encomendados
[G2547](#) [G0636](#) [G1519](#) [G0490](#) [G3606](#) [G1510](#) [G3860](#)
τῇ χάριτι τοῦ Θεοῦ, εἰς τὸ ἔργον ὃ ἐπλήρωσαν.
a-la gracia de- Dios para- la obra la-cual cumplieron
[G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3739](#) [G4137](#)

Y de allí navegaron á Antioquía, donde habían sido encomendados á la gracia de Dios para la obra que habían acabado.

27 Παραγενόμενοι δὲ καὶ συναγαγόντες τὴν ἐκκλησίαν, ἀνήγγελλον ὅσα
Llegando * y reuniendo la asamblea anunciaron cuantas-cosas
[G3854](#) [G1161](#) [G2532](#) [G4863](#) [G3588](#) [G1577](#) [G0312](#) [G3745](#)
ἐποίησεν ὁ Θεὸς μετ' αὐτῶν, καὶ ὅτι ἤνοιξεν τοῖς ἔθνεσιν θύραν
hizo el Dios con- ellos y que abrió a-las naciones puerta
[G4160](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3754](#) [G0455](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2374](#)
πίστεως.
de-fe
[G4102](#)

Y habiendo llegado, y reunido la iglesia, relataron cuán grandes cosas había Dios hecho con ellos, y cómo había abierto á los Gentiles la puerta de la fe.

28 διέτριβον δὲ, χρόνον οὐκ ὀλίγον, σὺν τοῖς μαθηταῖς.
permanecían * tiempo no poco con- los discípulos
[G1304](#) [G1161](#) [G5550](#) [G3756](#) [G3641](#) [G4862](#) [G3588](#) [G3101](#)

Y se quedaron allí mucho tiempo con los discípulos.